

גפי ברוך בן-נריה מפיט אתה בני למען תת אתנו
 ביד-הכשדים להמית אתנו ולהגלות אתנו בקבל:

3. **ki Baruk ben-NeriYah masith 'oth'ak banu l'ma'an teth 'othanu b'yad-haKas'dim l'hamith 'othanu ul'hag'loth 'othanu Babel.**

Jer43:3 but Baruch the son of Neriah is inciting you against us to give us over into the hand of the Chaldeans, so they shall put us to death or exile us to Babylon.

<3> ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

3 all' ē Barouch huios Nēriou symballei se pros hēmas,
 but Baruch son of Neriah unites with you against us,
 hina dōs hēmas eis cheiras tōn Chaldaïōn tou thanatōsai hēmas kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.
 that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,
 and to resettle us in Babylon.

יְהוֹנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
 וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לֹא-שָׁמְעוּ בְּאָזְנוֹתָם יְהוּדָה:

4. **w'lo'-shama` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim w'kal-ha`am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.**

Jer43:4 So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces, and all the people, did not obey the voice of YHWH to stay in the land of Yahudah.

<4> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῆ Ἰουδα.

4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs
 And Johanan, and all the leaders of the force,
 kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gē Iouda.
 and all the people refused to the voice of YHWH to dwell in the land of Judah.

יְהוֹנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֵת כָּל-שְׂאֵרֵי יְהוּדָה
 אֲשֶׁר-שָׁבוּ מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם לְגוֹר בְּאָזְנוֹתָם יְהוּדָה:

5. **wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah 'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.**

Jer43:5 But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces took the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

<5> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ,

5 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs pantas tous kataloipous Iouda
 And Johanan took, and all the leaders of the force, the whole of the rest of Judah,

tous apostrepsantas katoikein en tē gē,
who had returned to dwell in the land;

וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם 6
וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם
:וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם

וְאֵת־הַגְּבָרִים וְאֵת־הַנְּשִׁים וְאֵת־הַטַּף וְאֵת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנְּפֹשׁ
אֲשֶׁר הָיִים נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וְאֵת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָהוּ:

**6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek
w'eth kal-hanepshesh 'asher hiniach N'buzar'adan rab-tabachim
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan w'eth Yir'm'Yahu hanabi' w'eth-Baruk ben-NeriYahu.**

Jer43:6 the men, the women, the children, the king's daughters and every person
that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left with Gedaliah the son of Ahikam
and son of Shaphan, together with YirmeYahu the prophet and Baruch the son of Neriah

<6> τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ,
καὶ Ἰερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia kai tas thygateras tou basileōs
the mighty men, and the women, and the infants remaining, and the daughters of the king,
kai tas psychas, has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,
and the souls which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,
kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou
and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

וְיָבֹאוּ אֲרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְקוֹל יְהוָה וַיִּבְאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֶסֶס: 8
וְיָבֹאוּ אֲרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְקוֹל יְהוָה וַיִּבְאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֶסֶס: 8

7. wayabo'u 'erets Mits'rayim ki lo' sham'u b'qol Yahúwah wayabo'u `ad-Tach'pan'ches.

Jer43:7 and they entered the land of Egypt: for they did not obey the voice of ~~YHWH~~
and they came even to Tahpanhes.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου· καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.
7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou; kai eisēlthon eis Taphnas.
And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;
and they entered into Tahpanhes.

וְיָבֹאוּ אֲרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְקוֹל יְהוָה וַיִּבְאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֶסֶס: 8
וְיָבֹאוּ אֲרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְקוֹל יְהוָה וַיִּבְאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֶסֶס: 8

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu b'Thach'pan'ches le'mor.

Jer43:8 Then the word of ~~YHWH~~ came to YirmeYahu in Tahpanhes, saying,

<8> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμιαν ἐν Ταφνας λέγων
8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

9. יִטְחֵם בְּיָדָם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְיִטְמְנֵתָם בְּמִלְטָה בְּמַלְבָּן
 אֲשֶׁר בְּפֶתַח בַּיִת-פַּרְעֹה בְּתַחְפְּנִיחַס לְעֵינַי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃
 9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben
 'asher b'phethach beyth-Par'`oh b'Thach'pan'ches l`eyney 'anashim Yahudim.

Jer43:9 Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace which is at the entrance of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of men of the Jews;

<9> Λαβὲ σεαυτῶ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραῶ ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰουδα

9 Labe seautō lithous megalous kai katakruuon autous en prothyrois
 Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds
 en pylē tēs oikias Pharaō en Taphnas kat' ophthalmous andrōn Iouda
 in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes, in front of the eyes of the men of Judah.

10. חָלַוּ עֲבָדָי אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְיִטְמְנֵתָם בְּמִלְטָה בְּמַלְבָּן אֲשֶׁר בְּפֶתַח בַּיִת-פַּרְעֹה בְּתַחְפְּנִיחַס לְעֵינַי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי שְׁלַח
 וְלִקְחֹתִי אֶת-נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי וְשִׁמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
 לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טְמַנְתִּי וְנָטַח אֶת-שִׁפְרוֹרוֹ עַל־יָהֶם׃

**10. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
 hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di
 w'sam'ti kis'o mima`al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.**

Jer43:10 and say to them, Thus says YHWH of hosts, the El of Yisrael, Behold, I shall send and get Nebuchadnezzar the king of Babylon, My servant, and I shall set his throne upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

<10> καὶ ἐρεῖς Οὗτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὄπλα ἐπ' αὐτοὺς

10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos,
 And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for,
 and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn, hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous
 And he shall put his throne upon these stones which you hid;
 and he shall lift the shields upon them.

11. וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי שְׁלַח וְלִקְחֹתִי אֶת-אֲרָץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר לְמֹת לְמֹת
 וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרְבַת לְחָרְבַת׃

11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth

wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.

Jer43:11 When he shall come and he strike the land of Egypt; whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity, and whoever is for the sword, to the sword.

<11> καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον, καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν, εἰς ῥομφαίαν.

11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyptou, hous eis thanaton, eis thanaton,
And he shall enter, and shall strike the land of Egypt; whom for death unto death.
kai hous eis apoikismon, eis apoikismon, kai hous eis hromphaian, eis hromphaian.
and whom for resettlement unto resettlement, and whom for broadsword unto broadsword

אֲשֶׁר לַשֵּׁבִי לַשֵּׁבִי אֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וְכֹל אֲשֶׁר לַמָּוֶת יָבֹאוּ לַמָּוֶת וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב
וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב

יְבוֹחַצְתִּי אֲשֶׁר בְּבַתִּי אֵלֹהֵי מִצְרַיִם וְשָׂרָפָם וְשָׂבָם וְעָטָה
אֶת־אָרְצָן מִצְרַיִם כְּאֲשֶׁר־יְעָטָה הָרֹעֶה אֶת־בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא מִשָּׂם בְּשָׁלוֹם:

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w'`atah'eth-'erets Mits'rayim ka'asher-ya`teh haro`eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

Jer43:12 And I shall set fire to the houses of the deity (el) of Egypt, and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself with the land of Egypt as a shepherd wraps himself with his garment, and he shall depart from there in peace.

<12> καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτάς καὶ ἀποικιεῖ αὐτούς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὡσπερ φθειρίζει ποιμῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theōn autōn kai empyriei autas kai apoikiei autous
And he shall kindle a fire in the houses of their deities, and shall set them on fire,
and shall resettle them,
kai phtheiriei gēn Aigyptou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou, kai exeleusetai en eirēnē.
and shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd his garment;
and he shall go forth in peace.

וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב
וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב

יְגַוְשַׁבֵּר אֶת־מִצְבּוֹת בַּיִת שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאָרְצָן מִצְרַיִם
וְאֶת־בַּתִּי אֵלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בְּאֵשׁ: ם

13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim w'eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.

Jer43:13 He shall also shatter the obelisks of the house of the sun, which is in the land of Egypt; and the houses of the deities of Egypt he shall burn with fire.

<13> καὶ συντριψεί τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὠν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn kai tas oikias autōn katakausei en pyri.
And he shall break the columns of Heliopolis that are in On,
and he shall burn their houses with fire.